



La Jota

Free
Gratis

Volume 16 Number 6
A Bi-Cultural Publication
June, 2021



Inside this issue

**“Homelessness” May be
the Wrong Term to Use**

**A Tribute to Jesus
“Chuy” Negrete**

**Yo No Me Rajo by
Dr. Marisol Garza**

Las Vacas - Part # 2

En palabras hay poder

**Joan Baez
Honored with
Kennedy Award**



People in the News



Andrea Meza, 26, from Chihuahua, Chihuahua, Mexico, has been crowned Miss Universe 2021 at the 69th annual Miss Universe competition.

Andrea Meza is an activist and holds a degree in software engineering. She currently works closely with the **Municipal Institute for Women**, which aims to end gender-based violence. She is also a certified make-up artist and model, who is passionate about being active and living a healthy lifestyle.

Ms. Meza is also vegan, and enjoys extreme sports in her free time, including rappelling and sand boarding. **Andrea** is also the official Tourism Brand Ambassador for her hometown of **Chihuahua**, promoting the best tourist attractions and its rich culture. She will be moving to **New York City** to represent the brand and various philanthropic organizations during her reign.



Alejandro Delgado to Address Declining Enrollment in AISD

The **Austin Independent School District** has hired **Alejandro Delgado** as its first executive director of student enrollment. His job is to attract and keep students in **AISD** schools, which have seen years of declining enrollment.

*“There are such great opportunities here in **Austin** where kids can thrive,”* he said. *“We’ve got to make sure we get the word out, so when kids get in the buildings they’re thriving, and families want to both stay in **AISD** and come back to **AISD**.”*

AISD has lost around 6,000 students since the 2016 school year. Declining enrollment means less funding from the state. **Delgado** said there are a lot of options that compete with **AISD** for students — from charter schools to private schools.

Delgado said he eventually wants to look at **AISD** practices, like the policy that allows students to transfer to a school outside their neighborhood, to see if they are contributing to inequities.

Delgado is a graduate of **Bowie High School** and **Georgetown University** where he earned his bachelors degree in 2008. He also received a masters degree from **UT Austin** in 2016

Edward Martell Chicano Style Delayed does not mean denied...



- Raised in a single parent home;
- First felony conviction at 13;
- Dropped out of school at 15;
- 35 arrests, 19 convictions, two felony drug convictions.
- At age 30, with only a GED and a dream, enrolled in Wayne County community college;
- 2011 Graduated summa cum laude and received a full academic scholarship (Founder’s Award) to the University of Detroit Mercy;
- 2014 Graduated Bachelor’s of Political Science, Pre-Law and Spanish Language;
- 2015 Accepted to the University of Detroit Mercy School of Law on a full academic scholarship (Fellow’s Award);
- 2016 Awarded the Voice for Justice Award for commitment to Public Service;
- 2018 Graduated Juris Doctor (Law Degree);
- 2020 Approved requisite Character and Fitness to practice law in the State of Michigan;
- 2021 Passed the Feb 2021 Michigan Bar Exam.

And, on May 14, 2021, Edward Martell, Esq. was sworn into the practice of law, by the same judge (Hon. Bruce U. Morrow, MI 3rd Circuit Court) who sentenced him in 2005 on the felony drug convictions.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Diana Santos

Contributing Writers
Alicia Perez-Hodge
Elizabeth Lopez
Ruben Navarrete
Monica Peña

Distribution
Tom Herrera
Anna Valdez
Sergio Porras
Ana Valdez

Email Address:
La-voz@sbcglobal.net

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays William and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier pregunta, llamanos:
(512) 944-4123

Pensamientos

The word "Homeless" may not be the correct term

Here in Austin, Texas there has been much attention on the people who have set up tents all over the city in public places. We have all seen them under bridges, on the sidewalks and at the library on East Cesar Chaves Street.

The voters recently passed Proposition "B" to move these campers out of the public's view because it create a bad image for the city and can at times prove to be a safety concern.

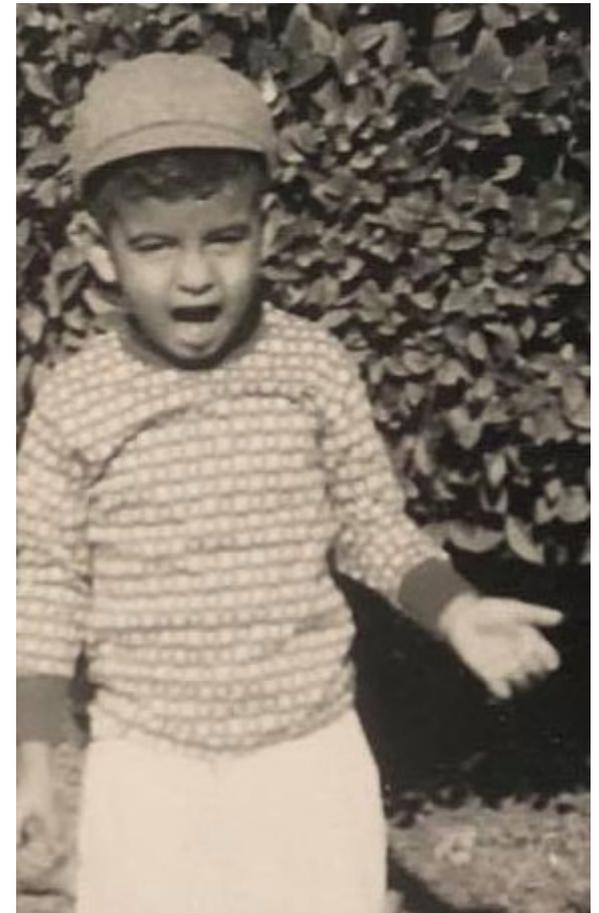
But here is the real problem. These campers have been collectively called "homeless people." This is indeed a misnomer for not all of these people are without a home. Some of them have drug issues. Some of them leave their apartments and make their way downtown to panhandle. Some of them have mental health issues. Yes, there are even some who have fallen on hard times and have lost jobs. And then there are some who just don't want to work and enjoy hanging out downtown.

If the objective of the city is to remove this public eyesore from the streets, it is important to stop calling all of them homeless and instead figure out the problem(s) of each one and address them. Just moving them to another location is not going to diminish their presence or their problems. Putting them all together in several locations might even be worse.

I share these comments because I too was once one of them. Many years I lived on the street in Los Angeles in a camp of sorts. The people who lived with me all had different reasons for being there. When I came to Austin in 2004, I lived in my car for a while. I had a job, but I couldn't afford to get an apartment until I got my first check. What I have come to learn is that everyone has different reasons for being on the street.

To get people off the streets requires an understanding of why they are there and assuming they want to get off the street, coming up with a plan that addresses their specific needs. Yes, we might be talking about 4,000 individuals plans or 10,000 individuals plans, but if the public is really serious about addressing this issue, then a concentrated effort must focus on the specifics with respect to these folks.

EDITORIAL



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher

B&T Tire Shop
Tino Garcia
5126213207
4416 Brandt Rd

We're here to help you out.
We're not here to just sell you a tire.
We're here to be very honest with you to let you know if you really need a tire or just repair.

TEJANO
DEMOCRATS
La Voz Del Pueblo

Holy Family Catholic Church

*An inclusive &
compassionate
CATHOLIC community*

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor



9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality
10:00 a.m. English Mariachi Mass
10:45 a.m. Breakfast & Mariachi
12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744
From Highway 183 South, turn right on the first road after
FM 812. Look for the sign "Mass."
For more information: (512) 826-0280
Welcome Home!



2021 Texas LULAC Convention



August 19-22, 2021
Hilton Austin Airport
9515 Hotel Drive
Austin, Texas 78719



CENTRAL HEALTH

Solicitud de Propuesta (RFP) 2104-001: Servicios de Formación Sobre Diversidad e Inclusión - Fecha de Vencimiento: 17 de junio a las 2:00 PM

Alcance del trabajo: Brindar y preparar capacitación sobre desigualdad racial para los empleados de Central Health que incluya "The Groundwater Approach" con un historial de desigualdades en salud en los Estados Unidos.

Instrucciones para realizar pedidos: Todos los paquetes de solicitud se pueden descargar desde: <https://prod.bidsync.com/central-health>, O <http://www.txsmartbuy.com/sp>

Travis County Healthcare District d/b/a Central Health
1111 E. Cesar Chavez Street Austin, TX 78702



**ARRESTED?
HURT IN A WRECK?**

**JULISSA VELA YBARRA
ATTORNEY AT LAW**

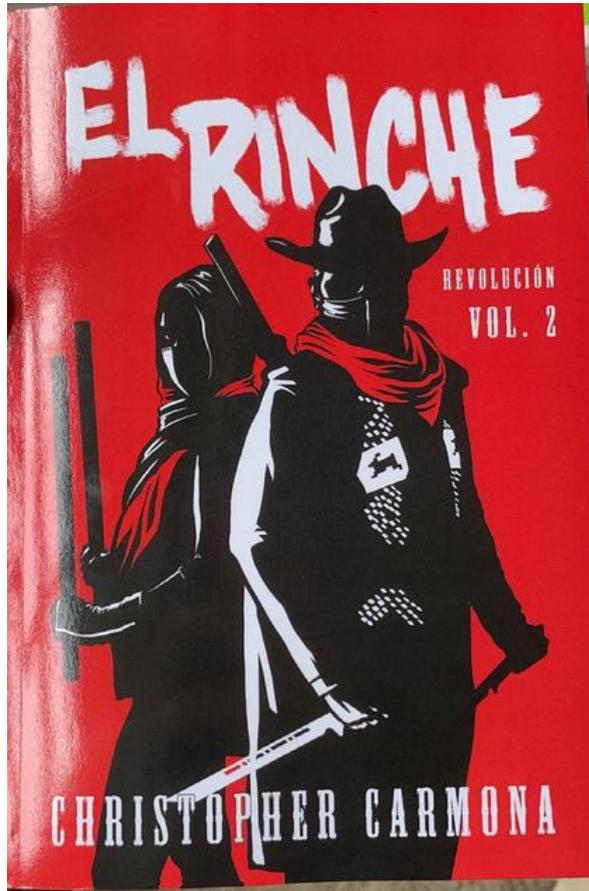
**Criminal Defense + Personal Injury
Serving all Central Texas counties
(830)515-2119 www.jvylaw.com**

Christopher Carmona has New Book on the Market

A novel, set in **South Texas**, that challenges the **Lone Ranger** story with a Chicano Superhero in the early 20th century. Mexican Tejano families have been living in **South Texas** for hundreds of years. The completed railroad has brought another wave of Anglo settlers seeking new lands by any means necessary.

Chonnie's family has been murdered and **Mexican Tejanos** are being terrorized in the name of progress by a ruthless organization known as the **Texas Rangers**. What will **Chonnie** do? Who will he become? Those who have terrorized the Mexican American community will soon meet their match.

Dr. Christopher Carmona is an Associate Professor of **Mexican American Studies and Creative Writing** at the **University of Texas Rio Grande Valley**. He is a member of the Ad Hoc Committee for the **TX State Board of Education for Mexican American Studies**. Currently, he serves as the **Chair of the NACCS Tejas Foco Committee on Implementing MAS**. He has published three books of poetry, co-edited two anthologies, and co-authored a scholarly conversation book, called **Nuev@s Voces Poeticas: A Conversation** about new Chicana@ Identities. Currently, he is working on a series of YA novellas reimagining the "Lone Ranger" story as a Chicana superhero fighting Texas Rangers in the Rio Grande Valley from 1905-1920 entitled **El Rinche: The Ghost Ranger of the Rio Grande**.



Southwest Texas Oral History Center

www.oralhistoryswt.org

Take a look and listen to the Middle Rio Grande region of Texas through Oral History.



Lilliana P. Saldaña

President's Distinguished Diversity Award
Faculty/Staff Individual

UTSA

Among the many winners of the **2021 University Excellence Awards** announced on April 20 was **Lilliana Saldaña, Ph.D.**, who earned the **President's Distinguished Diversity Award** for her efforts in expanding educational accessibility among the Latinx population of **San Antonio**. **Saldaña** is an associate professor and program coordinator for **Mexican American Studies** as well as the co-director of the **MAS Teachers' Academy**. She says her commitment to education began in childhood and was inspired by her mother and grandmother. "I was raised by these two incredible strong women who taught me the value of education," she said.

Much of **Saldaña's** work has taken place in institutional networks, statewide organizations, and even the state board of education. "There's a lot of different parts of the movement I've been involved in," she said. **Saldaña** worked for several years to encourage the state board of education to approve a **Mexican American Studies** course for **Texas** high schools. She and her colleagues gained some ground in 2015 when the board approved a so-called "special topics course in social studies," but their real victory came three years later. "The approval of the **MAS** course in 2018... was historic, because it was the first time any state board of education in any state had ever approved of an ethnic studies course for high school students," **Saldaña** said. "That course paved the way for other ethnic studies courses as well."

While her community and institutional involvement made her a prime candidate for this award, **Saldaña** herself sees things in a different light. "This has been a collective effort, so it does feel a little awkward being selected for this very distinguished award because I'm not the only one that's been part of the academy, I'm not the only one that's been pushing for Mexican American studies," she said. "I am honored as a professor of Mexican American studies to represent my program and the university in these spaces."

And when **Saldaña** describes the push for Mexican American studies as a collective effort, she means it. Even beyond her colleagues of the last seven or eight years, she sees their work as building upon that of activists and educators as far back as the 1920's. "I'm thinking Mexican American communities who were opening up their *escuelitas*, or little schools back in the 1920's and 1930's, who were wanting to create their own community schools...that were pretty much funded by the community to ensure that their children were learning about their history, their ethnic history, their ethnic culture, and that they were being educated in their community language," she said.

Because of this community heritage, **Saldaña** plans to donate the **Distinguished Diversity Award's** \$1,000 prize to the **MAS Teachers' Academy**. "In the spirit of collective organizing and community building, I think it's important to keep supporting this work," she said. Although she maintains that her work has been collective, **Saldaña** is still grateful for the award. "I appreciate the award because my colleagues nominated me; that's why it's so meaningful," she said.

BUDA, TX **STARS & STRIPES**
Buck's
 BACKYARD
 COLD BEER - GOOD BATS - LIVE MUSIC

JAY PEREZ **A Castillo** **GARY HOBBS**

RUMORES **EL DUSTY** **BROKEN ARROW**

OUTDOOR CONCERT
 NIGHT
5 PM-1 AM
 ALL AGES WELCOME
RAM MUSIC PRODUCTIONS

SATURDAY JULY 03
DJ JESSE THE JAMMER
 and DJ KEVIN THE FINE MUSE

BUCK'S BACKYARD
 1750 FARM TO MARKET 1626

GENERAL ADMISSION TICKET HUBS:
 CUEVAS PRODUCE-SAN MARCOS, TX
 CARMEN'S FLOREAL CREATIONS-KYLE, TX
 EL ROBLE MEXICAN RESTAURANT-KYLE, TX
 ROSITA'S MEXICAN RESTAURANT-LOCKHART, TX
 GUADALAJARA MEXICAN RESTAURANT-LOCKHART, TX
 INFO & TICKETS CALL 512-787-2489

\$30 PRE-SALE
 GENERAL ADMISSION
VIP OPTIONS
 AVAILABLE
 Eventbrite.com 2021

Former LULAC National President Passes Away

Enrique "Rick" Dovalina, Jr. was born in **Laredo, Texas** on August 18, 1948. He moved with his family to **Corpus Christi** where he was raised throughout his childhood. **Enrique** graduated from **Miller High School** in **Corpus Christi, Texas** and achieved an undergraduate degree in Business from **Texas A&I** in **Kingsville, Texas**. Thereafter, he worked for the insurance industry.

In 1978 he enrolled in the **University of Houston Bate's College of Law** where he earned his Juris Doctorate. In May of 1981, **Enrique** was licensed as an attorney in **Texas**.



Enrique enjoyed 40 years of practice as an attorney at law and was considered a very proficient, capable and ethical member of the legal profession. He practiced primarily in the areas of personal injury, worker's compensation, criminal and family law.

His life of service to the community began early in his career with his involvement in the **League of United Latin American Citizens (LULAC) Council 673**. LULAC is the largest and oldest Latino civil rights organization in the United States, which advocates for Latino educational opportunities, civil rights, voting rights, job training through **SER Jobs for Progress** and was instrumental in the founding of the **Mexican American Legal Defense Fund (MALDEF)**.

While a member of LULAC, **Enrique** served as President of his Council, District Director of LULAC District 8, **National Legal Counsel**, various other positions and in 1998 at the LULAC National Convention in **Dallas, Texas** he was elected the **46th National President** of the organization. During his presidency he published the **LULAC Civil Rights Manual**, opened the state office in **Austin** and worked closely with **Presidents William Clinton** and **George W. Bush** on many critical national civil rights issues. He was re-elected for three more terms and served from 1998 – 2002 as **National President**. LULAC thrived during his Presidency, which is considered by many to be one of the most successful terms in LULAC modern history.

He remained a tireless advocate for his community for the remainder of his life helping those around him until his last days. His leaves behind a lifetime of civil rights advocacy that stretched more than four decades and a legacy that will be defined by his generosity to the countless people he helped.

B Brazosport College
 The College of Choice®



LEAGUE of UNITED LATIN
 AMERICAN CITIZENS

Joan Baez to be Honored at the John F. Kennedy Center for the Performing Arts on June 6th, 2021

The **2020 Kennedy Center Honors**, which traditionally is held in early December each year, was postponed until May 2021 due to the ongoing effects of the **COVID-19** pandemic. Recipients to be honored at the 43rd annual national celebration of the arts are: multi-disciplinary artist, choreographer, and actress **Debbie Allen**; singer-songwriter and activist **Joan Baez**; country singer-songwriter **Garth Brooks**; violinist **Midori**; and actor **Dick Van Dyke**. Watch the **43rd annual Kennedy Center Honors** on Sunday, June 6 at 8 p.m. ET / 7 p.m. CT on CBS and stream on **Paramount+**.

Shortly after her **Rock & Roll Hall of Fame** induction in April 2017, **Joan Baez** announced that in 2018 she would begin her last formal tour. As the tour began, **Baez** released her first new studio album in a decade, **Whistle Down The Wind**. Produced by **Joe Henry**, the Grammy®-nominated album gathered songs by some of **Baez's** favorite writers, from **Tom Waits** to **Mary Chapin Carpenter**.

The 2000s honored **Baez** with many career milestones including the **PBS American Masters** series premiere of her life story, **Joan Baez: How Sweet The Sound** (2009). Her self-titled 1960 debut album was honored by the **National Academy of Recording Arts & Sciences** in 2011, which inducted it into the **Grammy® Hall Of Fame**; and by the **Library of Congress** in 2015, which selected it to be preserved in the **National Recording Registry**. That same year, **Amnesty International** bestowed its highest honor on **Baez**, the **Ambassador of Conscience Award**, in recognition of her exceptional leadership in the fight for human rights.

Baez has long been a musical force of nature of incalculable influence. Starting in the turbulent 1960s, she marched on the front line of the civil rights movement with **Rev. Dr. Martin Luther King Jr.**, shined a spotlight on the **Free Speech Movement**, took to the fields with **Cesar Chavez**, and organized resistance to the **Vietnam War**.

Over the decades, she inspired **Vaclav Havel** in his fight for a **Czech Republic**, saluted the **Dixie Chicks** for their courage to protest the **Iraq war**, and stood with old friend **Nelson Mandela** in **London's Hyde Park** as the world celebrated his 90th birthday. **Baez's** earliest albums fed a host of traditional ballads into the rock vernacular before she unselfconsciously introduced **Bob Dylan** to the world in 1963. Thus began a tradition of mutual mentoring of songwriters that continued throughout the career of **Joan Baez**, whose lifetime of recordings and memorable concert performances will reverberate long into the future.

From #KCHonors recipient Joan Baez:

"I'm not sure what I feel aside from that word: 'honored.' Which I said earlier, I tried to find a synonym for, but as far as a verb—that's it. So I am honored, and I immediately start thinking of the people in my musical circle who have formed me, who have inspired me. I couldn't possibly name them all, but I thank them. I want to thank my son and my granddaughter, my people at home who form what we call 'the gang of eight,' who do my 'good trouble' work with me. I'm not very good at awards. And I didn't even really get it, you know, so when my manager called and explained to me about this award, I said, 'Is that a big deal?' He said (laughing), 'Yeah, it's a very big deal.' And then I began to realize, little by little, what it really does mean: that I can project what art and culture and, for me, 'good trouble,' are all about—and project it on a whole other level because of what's given to me by way of respect and understanding through this medal and this Honor.

So I thank the **Kennedy Center**. I thank my manager, family, again my 'gang of eight,' and way beyond that—I've loved being with my fellow Honorees. It's true, we've had a chance to really be together and didn't know anything about each other. And then think 'Oh my goodness, that's a great guy,' not to mention **Dick Van Dyke** down there who's out there with his cane at any possible chance to raise hell. And thank all of you for being here. Thank you."



ABOVE: Joan Baez walking with Cesar Chavez during the funeral of Juan de la Cruz in Delano, California in 1973/



Chuy Negrete,

Folksinger of the Chicano Movement

Chicago, May 29, 2021 – **Jesús “Chuy” Negrete**, 72, **Chicago**-based folksinger and lecturer who rose to nationwide prominence in the **1970s Chicano Movement** and was hailed by **Studs Terkel** as “the Chicano Woody Guthrie,” died Thursday, May 27, at **Glenbrook Hospital** in **Glenview**. The cause was complications of congestive heart failure.

For decades, **Negrete** entertained and inspired successive generations of Latino and other youth as he performed and taught in colleges and universities across the nation. He presented concerts, lectures, and workshops to audiences of all ages and backgrounds, in venues ranging from public schools and libraries to union rallies and civic festivals, from prisons to senior centers.

With his guitar and harmonica, **Negrete** wove together songs, poetry, and oral histories in English and Spanish to retell Mexican and Mexican-American history from pre-Columbian times to the present. He specialized in the creation, interpretation, and study of Mexican and Mexican-American folk music—particularly the *corrido* form of running-verse ballads—revealing the cultures and experiences of Latinos, immigrants, and laborers through music.

Negrete, born in **San Luís Potosí, Mexico**, was ferried across the **Rio Grande** with his family as a 1-year-old and spent his early years in **Texas**, where his parents were migrant farm workers. In later life, he was closely aligned with the farmworker movement, performing for **César Chavez’s United Farm Workers** and **Baldemar Velasquez’s Farm Labor Organizing Committee**.



From the age of 7, **Negrete** was reared in the steel-mill culture of **South Chicago**. As a young adult, he worked with his father at **U.S. Steel**.

After meeting and being inspired by playwright and director **Luis Valdez**, **Negrete** began his performance career leading a “street theater” troupe, **Teatro del Barrio**. He recruited aspiring Chicano actors, including his younger sisters **Juanita, Santa, and Rosa**, to travel the country presenting satirical folkloric shows at schools, colleges, and other venues. He and **Rosa** later performed for a time as a music-and-multimedia duo, **Flor y Canto**.

Negrete made numerous radio and television appearances and was associated with several films. For more than a decade, he hosted “**Radio Rebelde**,” a weekly bilingual talk-and-music program addressing issues faced by immigrant workers, currently

broadcasting on **Loyola University’s WLUW, 88.7 FM**.

Holding degrees from the **University of Illinois at Chicago** and **Chicago State University**, **Negrete** was an expert in multicultural education who taught in **Chicago Public Schools** and later in colleges and universities including the **University of Illinois at Chicago, Robert Morris University, Roosevelt University, and Indiana University Northwest**. His specialties in educational anthropology and ethnomusicology led to research projects studying prostitutes in the Mexican-U.S. border economy, Mexican railroad workers in **Kansas City, Kansas**, and at-risk Chicano youth in **Chicago** and elsewhere.

As a **Bannerman Fellow**, **Negrete** spent a sabbatical in **North Carolina** researching the culture of non-Spanish-

speaking indigenous immigrant farmworkers from **Mexico**. As a **Smithsonian Institution Fellow**, he researched and developed multimedia programs on “**Images of Mexican Labor**” and “**Mexican Women and Their Music**.”

Negrete is survived by his wife, **Rita Rousseau**; sons **Joaquín** and **Lucas Negrete-Rousseau**, both of **Chicago**; and four sisters: **Martha N. Bustos** of **Dolton**, **Juanita Negrete-Phillips** and **Santa Negrete-Perez**, both of **South Chicago**, and **Rosa Negrete Livieri** of **Skokie**.

**Jesús
“Chuy”
Negrete**
July 15th, 1948
May 27th, 2021





Saludando a Sylvia Lopez: 27 Años con el Condado de Travis

by J.Talavera

Sylvia Lopez has been in the business of helping small and Historically Underutilized Businesses (HUBs) for over two decades. As the Director of the award-winning **HUB Program** that advocates for small, minority, and woman-owned businesses, **Ms. Lopez** wears many hats: program administrator, auditor, advisor, liaison, educator, referee, mentor, cheerleader, and many more. But most of all, she is a leader.

As a native Austinite, **Ms. Lopez's** father, **Isioro Lopez**, and mother, **Margaret Lopez**, taught her at a very young age to hold herself to a high standard of excellence and always work harder than the competition. She upholds those values to this day.

Ms. Lopez has been serving in her role at the helm of the **Travis County HUB Program** since 1998 and has been involved in the "HUB world" since 1994 when she began her career at the **Texas Department of Transportation** (TXDoT). She briefly retired from the County but has since been back at it for 4 years.

May 2021 marks the 27-year anniversary for **Travis County's HUB Program**. This anniversary is an unprecedented milestone that, of the 254 Texas counties, only **Travis County**

can celebrate. In 1994, the **Commissioners Court** unanimously voted to create the program to help encourage the utilization of **HUBs** in the County's procurement processes and ultimately help **HUBs** to get a "piece of the pie" through doing business with the County. Austin is a diverse community with many local area **HUBs**, which is one primary reason why the County's **HUB Program** is just good business.

Over the past 27 years, the County's **HUB Program** has evolved in many ways, pushing forward in leveling the playing field for non-minority women and minority-owned businesses. Overall, the County has spent \$383 million dollars with certified **HUBs**, including approximately \$91.34 million in **HUB subcontracting** dollars.

Ms. Lopez learned many valuable lessons at **TXDoT** as she was just scratching the surface on a career in public service that would eventually



span decades. She instantly fell in love with the mission of public service. She has, in turn, mentored many throughout her career, freely sharing her extensive knowledge and experience, and many "gems" of wisdom.

Ms. Lopez is known and loved by many colleagues and friends who admire her professionalism, eloquence, and grace, as well as her contagious laughter and sense of humor. A lover of all types of music, she even worked as the host of

a television show that her father produced called *Fiesta Musical* in the 2010's, during which she interviewed many popular Tejano artists and proudly showcased their music.

These days, her focus is on fine-tuning and improving the **HUB Program** to continue helping the small, minority, and woman-owned business community. She takes great pride in knowing that the work being done today will help businesses for generations to come.

Never Give Up - No Se Raje!

It has been an incredibly long and rewarding journey to finally attain this amazing milestone. In fourth grade, when I said that I wanted to go to UT like my fourth grade teacher, **Mrs. Casey**, I distinctly remember another teacher (I know who she is but I will keep it to myself) telling me to "be more realistic about [my] goals." After being pushed out of high school in ninth grade, I decided to try again in night school. As I was working my way through **Aldine Night High School**, my history teacher told me that the military was the best route for "people like [me]".

I started at **North Harris Montgomery Community College District** ill prepared for the work ahead, but I never ever gave up. I eventually met amazing people like **Tamara Hill, Casey Koehn, Diana Pino, and Lisa Cordova** who played an important role in helping me succeed at the community college. This is also where my passion for helping community college students was ignited and I met wonderful students who carved out a special place in my heart that I carry with me always (**Vero Rodriguez Curiel, Veronica Lee Salinas, Cynthia Fulgencio, Mayra Barrera, Eman VA, Elba Rodriguez, Joel Recinos, Jimmy Delao, Pete Longoria, Samantha Hicks, Jose Luis Najera, Margarita Aguilera, Maria Gonzalez, and many more**).

After nine years of hustling, I finally graduated from **UH** with a 2.75 GPA. I was then rejected from the first master's program to which I applied. After finally being accepted to **Texas State University** on conditional admission, I earned a 4.0 GPA and kept that going.

Now, I am a proud Ph.D. graduate of **The University of Texas at Austin**--a place I was told was not for me. Here, faculty helped further shape my personal growth and prepared me to do work that matters (**Lauren Schudde, Victor Saenz, Angela Valenzuela, Richard J Reddick, Beth Bukoski, Liliana Garces, Luis Urrieta, and many more**).

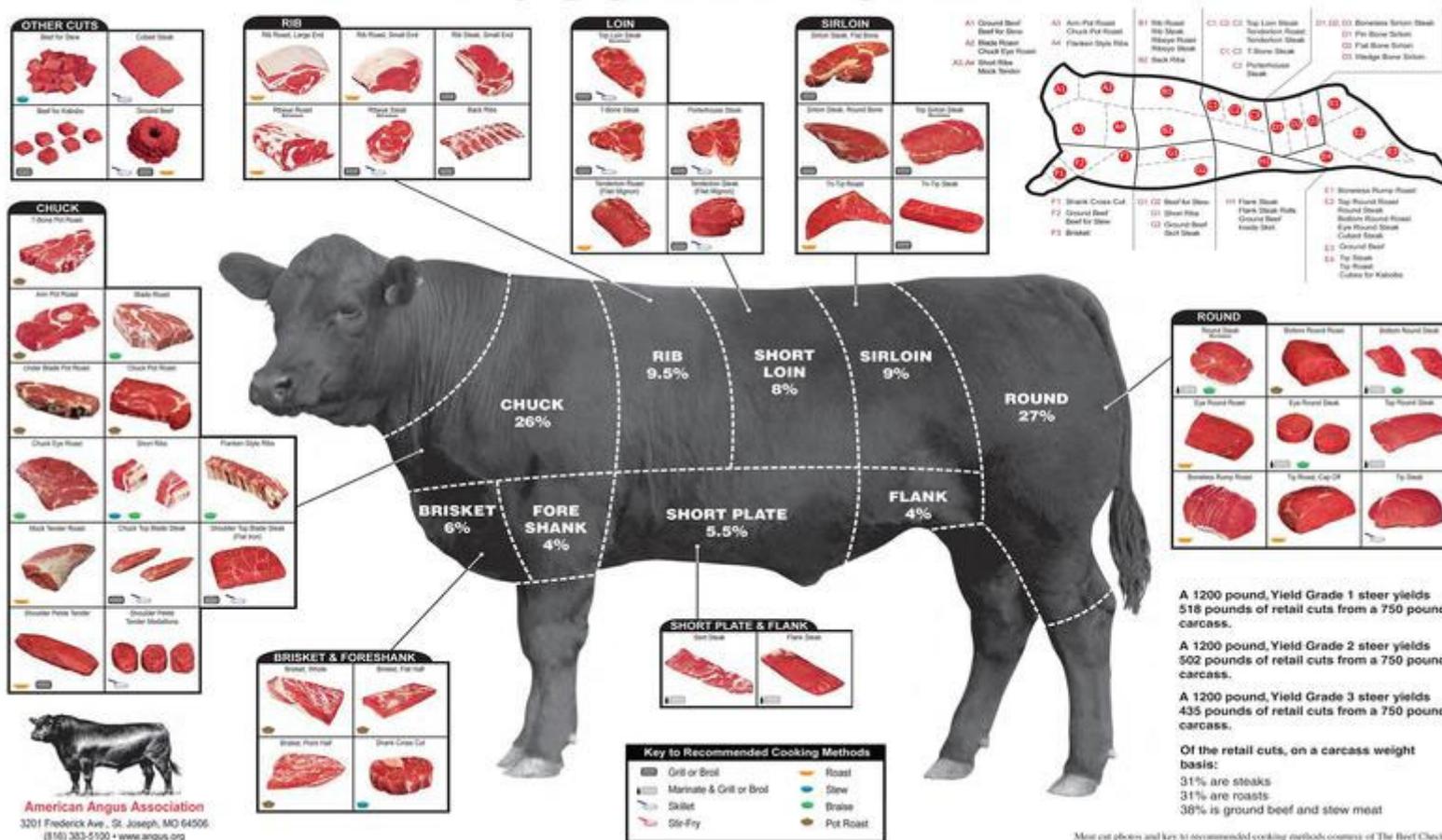
I did not travel this journey alone. I had love and support at every turn and I am forever grateful to my family (My mom & dad, **Thomas Haynes, Maribel Angelita Garza, and Reynaldo Garza**) and to my friends (**Amy Mendez, Susie Rodriguez Molina, Claudia Guerrero Chavana, Reyna Flores, Eileen Michelle Galvez, Eliza Bentley, and Elif Yucel**) for always believing me. My daddy always told me: "*No se raje, mija!*" And, I damn sure didn't. There is no quit in this Mexicana and I have more work to do!



Part # 2

La Partes de la Vaca

ANGUS BEEF CHART

**Rib eye steak**

The rib eye or ribeye is a beefsteak from the rib section. The rib section of beef spans from ribs six through twelve. Ribeye steaks are mostly composed of the longissimus dorsi muscle but also contain the complexus and spinalis muscles.

Flank steak

Flank steak is a cut of beef taken from the abdominal muscles or lower chest of the steer. French butchers refer to it as bavette, which means "bib". Similarly, it is known in Brazil as fraldinha. The cut is common in Colombia, where it is known as sobremarriga

Sirloin steak

The sirloin steak is cut from the sirloin, the subprimal posterior to the short loin where the T-bone, porterhouse, and club steaks are cut. The sirloin is actually divided into several types of

steak. The top sirloin is the most prized of these and is specifically marked for sale under that name.

Chuck steak

Chuck steak is a cut of beef and is part of the sub-prime cut known as the chuck. The typical chuck steak is a rectangular cut, about 2.54 cm thick and containing parts of the shoulder bones, and is often known as a "7-bone steak," as the shape of the shoulder bone in cross-section resembles the numeral '7'.

T-bone steak

The T-bone and porterhouse are steaks of beef cut from the short loin. Both steaks include a "T"-shaped lumbar vertebra with sections of abdominal internal oblique muscle on each side. Porterhouse steaks are cut from the rear end of the short loin and thus include more tenderloin steak, along with a large strip steak.

Brisket

Brisket is a cut of meat from the breast or lower chest of beef or veal. The beef brisket is one of the nine beef primal cuts, though the definition of the cut differs internationally. The brisket muscles include the superficial and deep pectorals

Skirt steak

Skirt steak is a cut of beef steak from the plate. It is long, flat, and prized for its flavor rather than tenderness. It is not to be confused with flank steak, a generally similar adjacent cut nearer the animal's rear quarter.

Round steak

A round steak is a beef steak from the "round", the rear leg of the cow. The round is divided into cuts including the eye round, bottom round, and top round, with or without the "round" bone, and

may include the knuckle, depending on how the round is separated from the loin

Filet mignon

Filet mignon is a cut of meat taken from the smaller end of the tenderloin, or psoas major of an animal carcass. In French it can refer to the tenderloin of several animals but is mostly used to refer to cuts of pork tenderloin

Fajita

A fajita in Tex-Mex is any grilled meat that is usually served as a taco on a flour or corn tortilla. The term originally referred to skirt steak, the cut of beef first used in the dish. Popular meats used include chicken and other cuts of beef, as well as vegetables instead of meat

Cows, Culture and Consumption Part # 2

The Parts that Most People Don't Eat

Last month we discussed the parts of the cow that most people are familiar with: T-bone steaks, Rib-eyes, Brisket and the like. We also discussed how summer time is when a lot of folks fire up the grill and practice the art of outdoor cooking.

This month we examine what most Americans do not usually think of when it comes to the consumption of meat. One of the questions from last month was: **How much meat can you get from a 1200 pound steer? The response was:** A 1200 steer yields a 750 pound carcass. The 750 pound carcass yields approximately: 490 pounds of bone. So what happens to the rest?

Here is part of the story. Fifty years ago the meat and muscle of the cows underbelly was considered throw away product. But to the Mexican cowboys who worked with cattle, this underbelly meat was called "fajita" or little belt. And if you knew how to marinate it well, it could be put on a grill or over a fire and tasted very good. So good in fact that in the mid 1970s it made its way onto the menus of a number of restaurants, including **Taco Cabana** and became a

popular dish. Over time "fajitas" became known as a method of preparation and people began ordering "chicken fajitas" and "shrimp fajitas."

There are other parts of the cow that are considered not edible by many people. One example is the stomach of a cow. But for Mexicans, the stomach or tripe is used to make menudo and there is no throwing away the tripe!

Another part of the cow that Mexicans use is the head, la cabeza. I remember my grandmother **Anita** taking the meat off the head of a cow at the kitchen table and using it to make tamales.

I have also seen the cooks in Chinese restaurants using the meat of the head of a cow to prepare dishes. And this brings up the point that different cultures do not always share the same point of view as people in the United States about what is consumible when it comes to cows or other animals.

Here in the United States most people do not eat horse meat. Yet in France consuming horse meat is viewed differently. After the **French Revolution** the aristocracy had fallen, and their property redistributed and repurposed – including their horses. Once status symbols, the horses of the rich and powerful were now used to feed the starving masses.

According to a **Google** search, horse meat is eaten in many countries, including **Mexico, Belgium, Canada, Chili, Spain, Iceland, France, Russia, Kazakhstan** and many Eastern European, South American, South East Asian, and Eastern countries such as **China** and **Japan**.

And then of course there are cultures and religions that have very strict rules about the consumption of certain meats. Jews and Muslims do not eat pork. Hindus generally stay away from beef.

We find that favorite animals and pets that many people have an are emotionally bond with do not think about eating them. ¿Quien va comer su gato?

Among Mexicans and Chicanos, chorizo is a popular food, especially in the morning for breakfast. What is chorizo? Mexican chorizo is a very fatty and highly seasoned sausage typically made from ground pork. However, it can also be made from ground beef, chicken, venison or turkey.

Is chorizo made from intestines? In simple terms, chorizo refers to a spicy pork sausage that's sealed in a casing made of animal intestines. There are many

different types of chorizo, but perhaps two of the most popular are Spanish and Mexican chorizo.

Other parts of the cow that are eaten include other muscles and offal, such as the oxtail, liver, tongue, tripe from the reticulum or rumen, glands (particularly the pancreas and thymus, referred to as sweetbread), the heart, the brain.

"Every part of the cow has value and needs to be sold--not just the ribeyes and tenderloins." 88% of beef cuts go unknown and unloved by most of America. But for those in the know, these cuts can be packed with flavor and unique textures.

So, are you hungry? The idea of eating comes with many cultural and historical baggage. It is at an early age where most people develop their life-long instincts for what they are willing to put in their mouth. Many times an event takes place on ones life that forever influences their decision about what they are willing to consume.

Beto's
Restaurant & Bar

Síguenos
@betosrestaurants

1940 W William Cannon Dr.
Austin, TX 78745

(512) 645-0133

LUNACY TACO SHACK

Home of the **Birria Taco**

"EL TACO BANADO"

Featuring Party Packs
Beef Fajita, Chicken Fajita
Birria Meat, Or Mix Them

3 Pack \$9.99
6 Pack \$19.99
12 Pack \$39.99
Includes Family Size Rice & Beans

Lunch Starts At 10 AM
Barbacoa Served All Day
Breakfast Served All Day

Try Our Homemade **Avocado Salsa!**
Hot Chilito Burrito
Fried Spam Taco

WE DELIVER 979.308.4222 • 621 W. Mulberry (Hwy. 35), Angleton
Mon. - Fri. 7am-7pm, Sat. 7am-3pm CLOSED SUNDAY

La iniciativa *I Stand With Immigrants* (Yo Apoyo a los Inmigrantes) celebra junio como el Mes de la Herencia del Inmigrante

WASHINGTON, D.C. — La iniciativa *I Stand With Immigrants* (Yo Apoyo a los Inmigrantes) celebra el lanzamiento del Mes de la Herencia del Inmigrante 2021 (IHM, por sus siglas en inglés), un esfuerzo nacional durante el mes de junio para reunirse y compartir las historias de inspiración de los inmigrantes en los Estados Unidos.

La celebración de este año representa el octavo **Mes de la Herencia del Inmigrante** (IHM) anual, en lo que es una oportunidad para celebrar a los inmigrantes y la inmigración, nuestra herencia y el sinnúmero de contribuciones que los inmigrantes han hecho y siguen haciendo por nuestra nación.

Uniéndose a las celebraciones y para comenzar el **Mes de la Herencia del Inmigrante 2021**, [la Casa Blanca divulgó una proclamación del presidente Biden](#), en la que el presidente declaró que junio es el Mes Nacional de la Herencia Inmigrante, y que reza: *“En todas las generaciones de nuestra historia, una tras otra ola de inmigrantes ha enriquecido nuestra nación y nos ha mejorado, fortalecido, innovado y nos ha traído prosperidad... La vicepresidenta Harris y yo afirmamos que los inmigrantes a lo largo de la historia han hecho y siguen haciendo de nuestra nación una más fuerte. Invito a mis hermanos estadounidenses a que se unan este mes para celebrar la herencia, las historias y las culturas inmigrantes”*. Encabezado por la campaña *I Am An Immigrant*, el **Mes de la Herencia del Inmigrante 2021** invita a todos los estadounidenses a explorar su propia herencia y celebrar que la fuerza del país se

refleja en la diversidad que hemos construido por generaciones. Esta celebración parte de la premisa que todo el mundo tiene su lugar en la historia estadounidense; ya sea como personas indígenas oriundas de esta tierra, como descendientes de personas esclavizadas o como uno de tantos que vino en búsqueda de una mejor vida.

La campaña también presentó un [nuevo anuncio digital protagonizado por decenas de participantes del Mes de la Herencia del Inmigrante en sus ediciones pasadas y actual](#) para celebrar el comienzo del mes. Las celebraciones antes del 2020 convocaban a cientos de personas en eventos en todo el país.

Este año se seguirán enfocando en actividades virtuales creativas, así como en arte físico como murales, que pueden disfrutarse de forma segura en persona y que pueden compartirse en internet. Habrán obras artísticas en ciudades de todo el país también, como en **Austin, Columbus, la Ciudad de Nueva York, St. Louis, San Francisco y Washington, DC**, y los murales se destacarán en Nueva York, Filadelfia y Nueva Orleans.

La campaña *I Am An Immigrant* constantemente busca formas nuevas y creativas para celebrar a los inmigrantes tanto en junio como el resto del año, y hacerlo de forma segura y responsable mientras nuestra nación sigue recuperándose y reconstruyéndose de la pandemia actual del COVID-19.

A lo largo de junio habrán actividades virtuales en plataformas como **Clubhouse** y **TikTok** con artistas y activistas que incluyen **Andy Allo, Aloe Blacc, Karan Brar, Eugenio Derbez, Yousef Erakat, Estelle, Aasif Mandvi, Ntare Gumo Mbaho Mwine, Jenna Ortega, Brenda Song y Wilmer Valderrama**.

Las celebraciones de este año también incluirán alianzas creativas con compañías comprometidas con traer a la luz historias y negocios inmigrantes, como **DoorDash**. En el 2019, **DoorDash** estrenó su iniciativa **Kitchens Without Borders**, que ayuda a apoyar a las empresas de inmigrantes y

refugiados a lo largo del año. Ahora están celebrando el **Mes de la Herencia del Inmigrante** con nosotros una vez más al parear todos los préstamos en Kiva para las empresas de inmigrantes y refugiados. *“Estamos emocionados de poder celebrar el Mes de la Herencia del Inmigrante otra vez este junio y darle promoción a la resiliencia y al sinnúmero de comunidades diversas en todo Estados Unidos”*, dijo el **presidente de FWD.us, Todd Schulte**. *“Ahora más que nunca compartir historias y celebrar nuestras herencias únicas deja claro cuánto más fuerte es nuestro país cuando les damos la bienvenida a los inmigrantes”*

WE'RE BACK TEJANO EXPLOSION 2021

RAM HERRERA + MARCOS OROZCO Y GRUPO REBELDE + SOUTH TX HOMIES
 MICHAEL SALGADO + LA TROPA F + STREET TALK BAND
 SIGGNO + ELIDA Y AVANTE + LA CALMA
 ERICK Y MASSORE + DAVID FARIAS + CHENTE BARRERA
 DAVID LEE GARZA + JAIME DE ANDA + DA KRAZY PIMPZ
 JAY PEREZ + LITTLE JOE Y LA FAMILIA + DAVID MAREZ
 AB QUINTANILLA Y LOS KUMBIA KING ALL STARZ + LOS DESPERADOZ + THE HOMETOWN BOYS

JUNE 17-26TH 2021

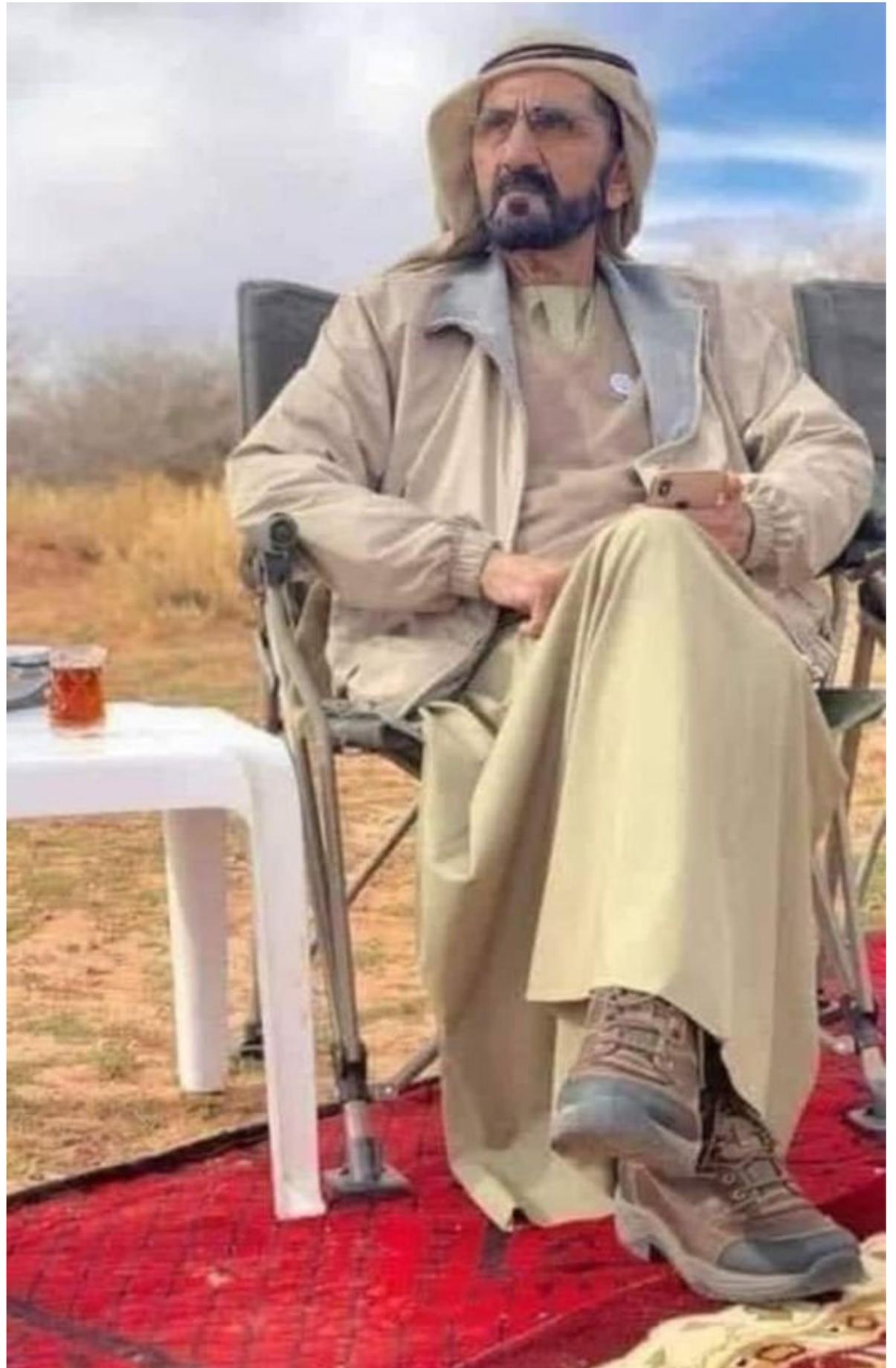
VIP SEATS
 AND GENERAL ADMISSION TICKETS
 NOW AVAILABLE @
WWW.TEJANOEXPLOSION.COM

“**Le consultaron al Prime Minister de Dubai, Sheikh Rashid**, sobre el futuro de su país, y éste respondió: “Mi abuelo andaba en camello, mi padre andaba en camello, yo ando en **Mercedes**, mi hijo anda de **Land Rover**, y mi nieto va a andar de **Land Rover**, pero mis bisnietos se les va tocar volver a andar en camello...”

¿Por qué?

Los tiempos difíciles crean hombres fuertes, los hombres fuertes crean tiempos fáciles. Los tiempos fáciles crean hombres débiles, los hombres débiles crean tiempos difíciles.”

"Muchos no lo entenderán pero hay que criar guerreros, no parásitos ...”

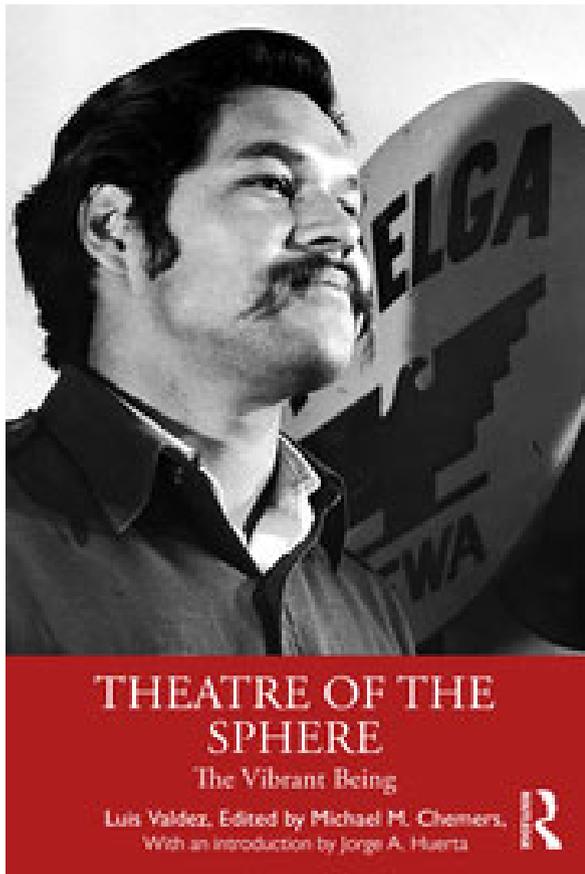




Now hiring! \$5.25 an hour. Hours 4am-9pm or later. No break room with AC, No restroom, No running water, No vending machines, 30min lunch, No benefits, No dental, must work all week in this 90 degree weather, requires No experience, Must be able to pick up 40+pounds every 7min., Must work hard, must not take long breaks, No bonus checks, No holiday pay, No insurance. All supporters welcome to apply. Whiteford/Blissfield/Ottawa Lake/Temperance Michigan areas. They took your job so go ahead and take it back. Hurry! Hurry! Hurry!



Libros para El Verano



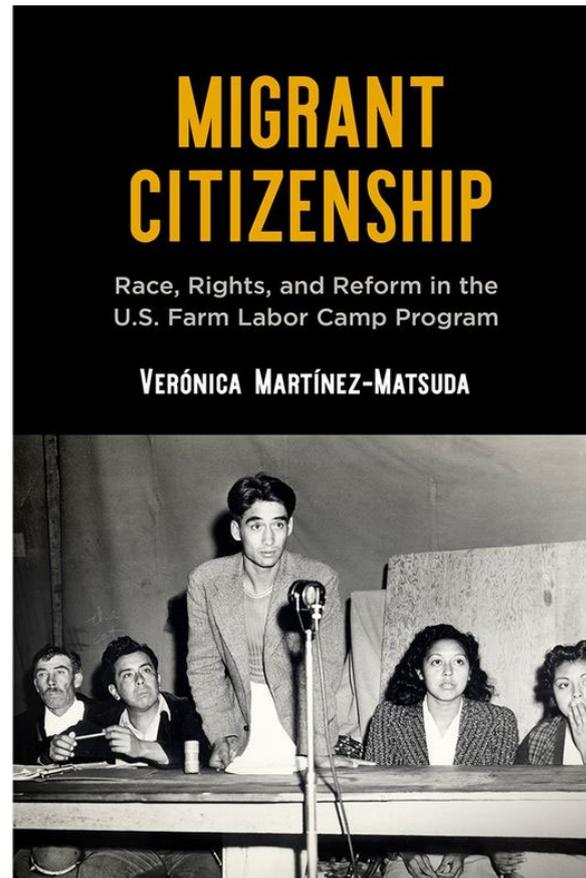
Theatre of the Sphere The Vibrant Being

By Luis Valdez, Michael Chemers

Theatre of the Sphere is Luis Valdez's exploration of the principles that underlie his innovations as a playwright, teacher, and theatrical innovator. He discusses the unique aesthetic, more than five decades in the making, that defines the work of his group **El Teatro Campesino**.

Opening with a history of **El Teatro Campesino**, rich with Valdez's insights and remembrances, the book's first part provides context for the development of the **Theatre of the Sphere** acting method. The second part delivers the conceptual framework for Valdez's acting theory and practice, situating it in Mayan mathematics and metaphysics. The third part of the book applies this methodology to describe the "viente pasos," the twenty-element exercise sequence that comprises the core practice of **El Teatro Campesino**. The book concludes with the full text of Valdez's poem, "El Buen Actor/El Mal Actor", and a comprehensive bibliography for further study.

This is a vital and indispensable text for today's actor, as well as scholars and students of contemporary theatre, American and Chicano performance, and the process of theatre-making, actor training and community performance.

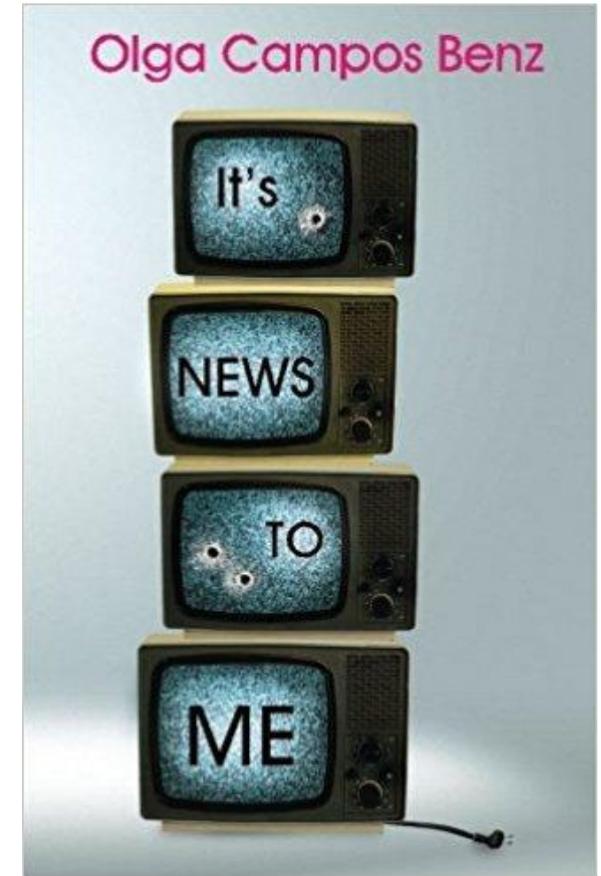


Migrant Citizenship Race, Rights, and Reform in the U.S. Farm Labor Camp Program

Verónica Martínez-Matsuda

In **Migrant Citizenship**, Verónica Martínez-Matsuda examines the history of the FSA's Migratory Labor Camp Program and its role in the lives of diverse farmworker families across the United States, describing how the camps provided migrants sanitary housing, full on-site medical service, a nursery school program, primary education, home-demonstration instruction, food for a healthy diet, recreational programming, and lessons in participatory democracy through self-governing councils. In these ways, she argues, the camps functioned as more than just labor centers aimed at improving agribusiness efficiency. Instead, they represented a profound "experiment in democracy" seeking to secure migrant farmworkers' full political and social participation in the United States. In recounting this chapter in the FSA's history, **Migrant Citizenship** provides insights into public policy concerning migrant workers, federal intervention in poor people's lives, and workers' cross-racial movements for social justice and offers a precedent for those seeking to combat the precarity in farm labor relations today.

Verónica Martínez-Matsuda teaches at the **New York State School of Industrial and Labor Relations** at **Cornell University**. This book is available through **Amazon**.



It's News to Me by Olga Campos Benz

Marissa Cavelo awakens under an alcohol-induced fog and has just minutes to get to a meeting at the television station where she works. She's sure her career is doomed.

Three days earlier, her chaotic adventure begins as a reporter and anchor at **KATX-TV** in **Austin, Texas**. While trying to prove to her station manager and back-stabbing co-workers that she is more than a pretty Latina who's only good for fluff pieces, **Marissa** stumbles upon a huge exclusive, and suddenly finds herself up against ruthless criminals who'll do anything—including taking down a news crew if necessary—to keep illegal activities from being uncovered.

Besides professional obstacles, she also faces a widening disconnect from her identical twin sister, **Carissa**. CC as she's called, resents her sister's growing popularity as a celebrity and is desperate to get out from behind **Marissa's** shadow, but what CC is willing to do to forge her own identity is unthinkable.

Through all this, **Marissa** finds herself sexually drawn to her handsome photographer, **Ken**. Armed with a bottle of tequila, they come up with a kick-ass exposé in hopes of uncovering **Austin's** scandal of the decade. This book is available through **Amazon**.

From Our Friend Maribel Angelita Garza in Albuquerque, New Mexico

I'm a teacher because I cherish children and it is my calling to be with them, to nurture them, to advocate for them, and to love them! Here are a few thank you notes from my 5th graders, mostly 10-year olds. XOXO!

Thank you so much Ms. Garza for helping me and other students learn so much and for helping me to pass the bilingual seal and doing better on some of my tests!

I will be honest, at first I thought you were a very scary teacher but when I met you, you were so nice and funny.

I will miss you Ms. Garza. I hope you take care for the next few years!!! You were a very cool teacher!!! <33

Dear Ms.Garza

This is my thank you letter to you.

Thank you for helping me and for teaching me for two grades. You teached me a lot and I hope I have another teacher like you. Thank you for being a wonderful teacher and the challenges you encourage us to face to help us.

Dear Ms. Garza

Thank you for teaching me and making me mature, you helped me in so much stuff, that's why I wanna thank you. You helped me read and get so much better in math. I hope you have a wonderful day.

Dear, Ms.Garza

Hello! I wanted to write this to say thank you for teaching me in the past 2 years! I really enjoyed being in your class and being one of your students! I learned a lot from you in the last 2 years. I hope that you continue being a teacher because I'm sure a lot of people will appreciate having you as a teacher.

Dear: Ms. Garza,

It was a fun and new experience having you as a teacher. Also, thank u for pressuring me to do my work that I didn't want to do, like the Bilingual Seal. Thank you for helping me with the Bilingual Seal, I wouldn't have done it if you wouldn't have pressured me and helped me. Thank you for having patience with me and thank you for helping me with things I didn't know or understand.

Thank you so much.

MS. Garza

Thank you for your advice and new techniques to solve math problems and you wanna know something, I was never a good reader until 4th grade because of you .

So I really thank you for everything and well I don't tell anybody this.

But I'm really energetic at school but you know at home I'm really lazy on weekends.

But thank you for a good school year.

Peace out bruh??

And don't go too hard on the 5th graders next year.

La Voz Newspapers invites people to submit letters, poetry, stories or comments. We look at everything that comes in. Also, if anyone is interested in starting a community newsoaer in their ownn town, give us a call and we will be glad to discuss how to set one up and run it

Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

The next time

La próxima vez

There might not be a next time

Puede que no haya una próxima vez

Who would have thought?

¿Quién lo hubiera pensado?

Never underestimate a person

Nunca subestimes a una persona

When it is your time?

¿Cuándo es tu momento?

What will you do?

¿Qué vas a hacer?

How can you tell?

¿Cómo puedes saberlo?

Will you help me?

¿Me ayudarás?

I need your help.

Necesito tu ayuda.

Who will help your family?

¿Quién ayudará a tu familia?

When was the last time you asked for help

¿Cuándo fue la última vez que pidió ayuda?

Who was the last person that you helped?

¿Quién fue la última persona a la que ayudaste?

Is it hard to ask for help?

¿Es difícil pedir ayuda?

Who has ever helped you?

¿Quién te ha ayudado alguna vez?

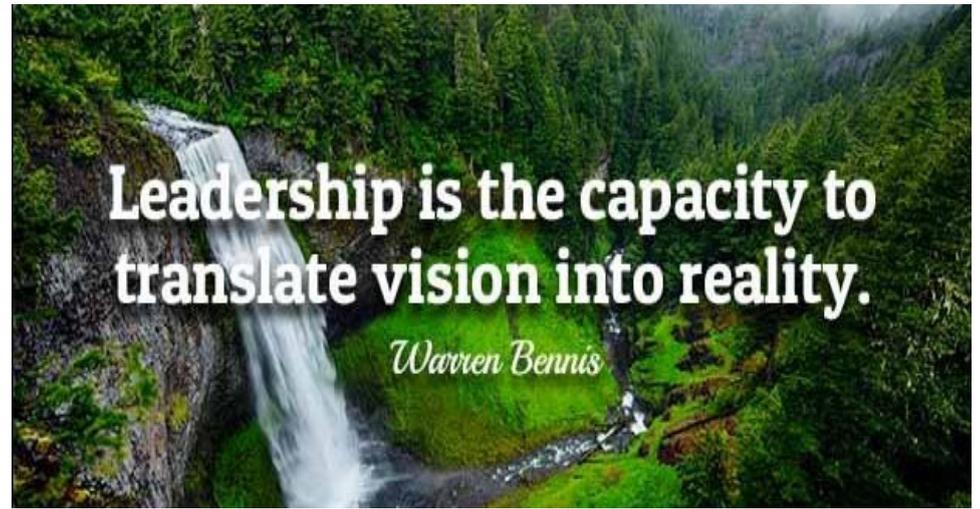
 **The University of Texas at Austin**
Moody College of Communication



**TRAVIS COUNTY WANTS
 TO DO BUSINESS WITH YOU**

Travis County Purchasing Office
 is located at 700 Lavaca Street Suite 800
 Austin, Texas 78701
 Phone: 512 854-9700

Visit our website for current solicitations.
<https://www.traviscountytx.gov/purchasing>



**Leadership is the capacity to
 translate vision into reality.**

Warren Bennis



**MEXICAN AMERICAN
 CIVIL RIGHTS INSTITUTE**



Are you interested in doing business with the
City of Austin? We are here for you!
 City of Austin Purchasing Office Vendor
 Registration 512-974-2018

VendorReg@austintexas.gov
www.austintexas.gov/department/purchasing

For information on the City of Austin's Minority/Women-
 Owned Procurement Program please contact the Small &
 Minority Business Resources at 512-974-
 7600 or visit www.austintexas.gov/snbr.



EMPIEZA AQUÍ

APLICA HOY austincc.edu



ABOUT

The Texas Latino Policy Symposium (TXLPS) is a response to the absence of an independent non-institutional Latino policy 'Think Tank' focused on the Bienstar (well-being) of Latino families.

This image has an empty alt attribute; its file name is ISSUE-PANEL-WARMUP-1024x683.jpg Bienestar encompasses social determinants such as education, employment, housing, income, health status, neighborhood-built environments, incarceration, immigration, and civic/voter suppression. These are but a few of the many salient issues impacting Latino economic mobility, and their ability to build generational wealth. Governmental policy-making permeate all these issues, and too often the Latino community has lacked enough political power and research evidence to influence the desired policy outcome.

VISION

Policy decisions support Latino bienestar (well-being) contributing to their economic mobility, family stability, and community strengthening. Latino-based research is continually assessed and translated to inform policy decisions and community involvement in affirming Latino perspectives and equitable solutions.

MISSION

The Texas Latino Policy Symposium is an inter-disciplinary collaborative learning environment to identify community issues, data support needs, and research efforts which can promote, inform, and influence policy decisions directed at improvements in the bienestar (well-being) of Latino families

ADVISORY BOARD

A voluntary development board provides guidance to the production of the Texas Latino Policy Symposium's (TXLPS) mission, work and future endeavors. We welcome statewide representation of Advisors with an active interest in the social and economic mobility of Latinos; whether as researchers, activists, service providers, business or policy-makers.

Juan H. Flores, MUP, Health and Social Policy
juan@ix.netcom.com (co-editor)

Belinda Roman, PhD, Economic
belinda.roman@gmail.com (co-editor)

Rogelio Saenz, PhD, Sociology
Rogelio.saenz@utsa.edu

Roger Enriquez, JD
Roger.Enriquez@utsa.edu

Noelia P. Flores, PhD (Candidate), Demography
npsatx@gmail.com

Juan Flores at
texaslatinopolicy.com
symposium.org

Obtenga Ayuda Con Su Factura de Servicios Públicos

Servicios Públicos de la Ciudad de Austin empezará las operaciones de cobro, incluso las desconexiones por falta de pago a partir de julio.

Ayuda todavía está disponible para:

- Arreglos de pago
- Asistencia financiera de emergencia
- Descuentos en facturas de servicios públicos
- Facturación presupuestaria
- Servicios médicamente vulnerables

Si su factura está vencida, comuníquese con nosotros lo antes posible para solicitar asistencia y evitar una desconexión.

Llame al **512-494-9400**,
 o envíe un correo electrónico a
customercare@coutilities.com
 o visite **coutilities.com/go/cap**



City of Austin Utilities